МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Введение в контрастивную лингвистику (спецфилологию) Б3.Б.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.

Рецензент(ы):
-

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой:
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о параметрах контрастивных исследований; явлениях дивергенции, конвергенции; видах эквивалентности и лакунарности;

2) раскрыть природу универсалий и уникалий, их видов отличия;

3) дать анализ видов трансференции на фоне практической значимости изучения контрастивных явлений в языках, а также практического изучения русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.;

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

Научно-исследовательская деятельность:

1) анализ и интерпретация языковых контрастивных явлений, эквивалентности и лакунарности на материале русского, татарского и других языков;

2) анализ и интерпретация языковых специфических характеристик русского, татарского и других языков, обусловленных генетическими и типологическими различиями сопоставляемых языков;

3) устное, письменное и виртуальное представление материалов собственных наблюдений и исследований.

Педагогическая деятельность:

1)подготовка учебно-методических материалов о речевых ошибках при обучении русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.

Прикладная деятельность:

1)собирание и архивация словарных материалов о конвергенции и дивергенции в русском и татарском языках;

2)создание фрагментов дифференциальных грамматик русского языка для татар и татарского языка для русских (на основе их контрастивного исследования).

Проектная деятельность:

1)разработка проектов, связанных с поддержанием научных конференций, посвященных социолингвистическим проблемам двуязычий;

2)разработка проектов, связанных с креативной деятельностью в рамках научного кружка, СНО.

Организационно-управленческая деятельность:

1) организация самостоятельного трудового процесса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Введение в контрастивную лингвистику" в составе профессионального цикла, его базовой части модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература)". Раздел Б3.Б.1. Осваивается на 1 курсе бакалавриата.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного русского языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов введения в профильную подготовку, основ теории коммуникации. Сопоставительного исследования русского, татарского и иностранного языков.

Курс "Введение в контрастивную лингвистику" является основой для изучения национальных языков, литератур и культур.

В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых языковых явлений и процессов, своеобразия языков, контрастивного обозначения как явление лакунарности..

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику контрастивных исследований в отличие от сопоставительно-типологических, ареальных, сравнительно-исторических;

-условия появления интерференции и трансференции (при изучении языков) и их виды (сверхдифференциация, недодифференциация и интерпретация);

-категорию лакунарности, ее составляющие (лакунарные единицы и лакуны), их виды;

-характерные, типичные черты типов языков (по морфологической, контенсивной классификациям).

2. должен уметь:

-различать явления дивергенции, конвергенции; конгруэнтности и эквивалентности языковых единиц и виды конгруэнтности (эквивалентности);

-определять виды универсалий и уникалий;

-различать семантические поля, как виды научного контрастивного изучения языков;

-разбираться в видах интерференции и трансференции с учетом контрастивных явлений в языках;

-использовать основные понятия и термины. приемы и метода анализа контрастивных характеристик разносистемных языков;

-пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

-применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

3. должен владеть:

-основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области контрастивной лингвистики;

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.	1(у)	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.	1(у)	1	0	0	0	
3.	Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.	1	1	0	0	0	
4.	Тема 4. Параметры контрастивных исследований.Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.	1	1	0	0	0	
5.	Тема 5. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.Контенсивно-содержательная классификация языков	1	1	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.	1	1	0	0	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.

Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.

Тема 4. Параметры контрастивных исследований.Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.

Тема 5. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.Контенсивно-содержательная классификация языков

Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Введение в контрастивную лингвистику" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея контрастивности и специфичности систем может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технология.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики.

Тема 2. Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики.

Тема 3. Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.

Тема 4. Параметры контрастивных исследований.Понятие конгруэтности в контрастивной лингвистике. Уровневая конгруэнтность.

Тема 5. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.Контенсивно-содержательная классификация языков

Тема 6. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.Понятие лакунарности. Виды лакунарных единиц.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Темы и виды практических занятий

1. Анализ примеров трансференции и интерференции и видов интерференции на разных языковых уровнях: недодифференциации, сверхдифференциации, реинтерпретации.

2. Тестирование по параметрам типологической классификации языков.

3. Составление таблиц по параметрам определения универсалий и уникалий (учет диахрогии и синхронии, формы изложения сущности категорий универсалий и уникалий).

4. Составление тестов по проблемам лакунарности языковых единиц в русском, татарском и одном из иностранных языков.

5. Написание реферата по проблемам основных универсальных и уникальных явлений в русском, татарском и одном из иностранных языков.

Самостоятельная работа:

1) составление аннотаций на классические издания профильного плана;

2) составление библиографических списков по основным раздела курса;

3) составление списка специфических черт русского и татарского языков с контрастивным описанием;

4) написание реферата по одной из тем раздела "Общие и специфические характеристики русского, татарского и иностранного языков".

7.1. Основная литература:

Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков. - Казань: КГУ, 1987.(7 экз.)

Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция.-Казань: КГУ, 1978.(13 экз.)

Деева Н. В. Введение в историческую лексикологию русского языка / Н. В. Деева; М-во образования и науки РФ, Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО "Кемеровский гос. ун-т".?Кемерово: Кемер. гос. Ун-т, 2007.(1 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику.-Казань: КГУ, 2004 .(60 экз)

Байрамова Л.К. Контрастивная лингвистика . // Татарская энциклопедия: в 5т.-Казань: Институт Татарской Энциклопедии АН РТ, 2006.- Т.3. -С.395.(12 экз)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Введение в контрастивную лингвистику (спецфилологию)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
"__" _____ 201 __ г.